

Société internationale des amis de  
**Nikos Kazantzaki**

SYNTHESIS

*Bulletin d'informations*



No 27

[www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr) courriel : [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

décembre 2011

**NOS MEILLEURS VŒUX  
POUR LA NOUVELLE ANNEE 2012 !**

**EDITORIAL**

**Année difficile pour Patroklos Stavrou et sa fille**

**Questions d'un nouveau député**

Dans les précédents numéros de *Synthesis* et sur notre site Internet ([www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)) nous avons présenté les questions écrites du député d'Héraklion Manolis Stratakis posées aux Ministres grecs des Finances et de la Culture sur le triste état dans lequel se trouve l'œuvre de Nikos Kazantzaki et sur la Fondation Nikos et Eleni Kazantzaki. Le 19 septembre 2011, le député d'Athènes Yannis Vouros a écrit à ces Ministres leur posant les mêmes questions mais en insistant sur la nécessité d'éditer immédiatement l'œuvre de Nikos Kazantzaki, sans attendre 2027, lorsque les droits tomberont dans le domaine public.

**Rejet d'un recours de Patroklos Stavrou**

Patroklos Stavrou continue ses procès. C'est ainsi que le 13 janvier 2011, il a assigné devant le Tribunal de Première Instance d'Athènes Georges Stassinakis. Il contestait les affirmations écrites de ce dernier sur son comportement vis-à-vis de sa mère et sur les conditions de séjour de celle-ci au domicile de son épouse à Voula. Il lui réclamait, pour tort moral, la somme de 1.000.000 d'euros ! Athina Vouyouca, traductrice et écrivaine, témoignait en faveur de Georges Stassinakis, Iro Sgouraki, productrice de télévision, en faveur de Patroklos Stavrou.

Par jugement du 8 juillet 2011, publié le 28 juillet 2011, le Tribunal a rejeté ce recours et a condamné Patroklos Stavrou à verser à Georges Stassinakis la somme de 15.000 euros pour frais de justice. Voici les principales positions de Georges Stassinakis qu'a faites siennes le Tribunal :

- Eleni Kazantzaki lui avait confié qu'elle avait adopté Patroklos Stavrou dans l'idée qu'il adapterait les œuvres de Nikos Kazantzaki à la nouvelle orthographe du grec moderne. Elle se plaignait toujours du peu d'intérêt de son fils adoptif pour l'œuvre de son mari.
- Patroklos Stavrou ne lui rendait pas visite à Genève.
- En 1989, elle a eu à son domicile genevois un grave accident cérébral, ce qui a entraîné pour elle l'incapacité d'écrire, de marcher seule et la diminution de ses capacités intellectuelles.
- Installée à Voula, elle vivait isolée et dans de mauvaises conditions.

**Les contre-vérités de Niki Stavrou**

Plusieurs de nos amis ont remarqué ces derniers mois que la fille de Patroklos Stavrou mène une coûteuse campagne de promotion personnelle et surtout de désinformation, grâce

aux services d'un bureau de publicité et à la complaisance de certains journaux :

- Elle se dit la petite-fille de Nikos et Eleni Kazantzaki ou la petite-fille adoptive d'Eleni.
- Elle se qualifie de maître de conférence en littérature comparée à Indianapolis University, à Athènes, poste inconnu dans cet établissement.

- Selon elle, Nikos et Eleni ont habité au 116 rue Harilaou Tricoupi à Athènes, à l'endroit où se trouvent les éditions Patroklos Stavrou. Or, le couple Kazantzaki n'y a jamais habité.

- Par ailleurs, elle estime que le Comité, créé le 27 décembre 2010 par le Ministère grec de la Culture, composé d'éminents universitaires et de chercheurs, chargé de réunir, classifier et rédiger des notes introductives, et faire de nouvelles traductions des œuvres du grand Crétois, n'est pas nécessaire, car les éditions Kazantzaki ont créé un Comité compétent, dont la composition reste inconnue.

- Il est inexact qu'elle a créé une Fondation Nikos et Eleni Kazantzaki, vu que son père a déjà créé cette fondation, qui n'a, de son propre aveu, jamais fonctionné et dont les biens, conformément au décret présidentiel créant cette institution, doivent revenir à l'université de Crète. L'enquête des autorités grecques sur la gestion de cette fondation est toujours en cours.

Enfin, sa campagne de récupération d'Eleni est choquante.

**Les éditions Patroklos Stavrou et le fisc grec**

Le 16 décembre 2011, au cours d'une présentation à Sao Paulo de la traduction en portugais du livre de Nikos Kazantzaki *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, le directeur des éditions « Grua », Carlos Eduardo de Magalhães, a expliqué qu'il avait reçu de Patroklos Stavrou l'autorisation de publier cette traduction et d'envoyer les bénéfices des ventes à Chypre ! Or, les éditions Kazantzaki-Patroklos Stavrou sont une entreprise de droit grec, soumise à la législation fiscale grecque.

**LE POINT**

**La Douzième Assemblée générale mondiale ordinaire**

Le 14 décembre 2011, nous avons commémoré à Santiago du Chili le 23<sup>e</sup> anniversaire de la création de la Société. Auparavant, le 10 décembre 2011, s'est tenue à Montevideo, Uruguay, dans les locaux de la fondation « Maria Tsakos », la Douzième Assemblée générale mondiale. Les participants - venus d'Argentine, du Brésil, de Colombie, d'Uruguay et de Suisse - ont constaté avec satisfaction que la Société se portait très bien sur plusieurs plans. Ont été lus des messages d'encouragement, reçus de 47 pays, dont ceux de

l'ambassadeur Petros Panayotopoulos, Directeur général des Grecs de l'étranger au Ministère des Affaires étrangères, de Zoi Kazazaki, Directrice de la culture contemporaine au Ministère de la Culture, et du député Manolis Stratakis.

Nous remercions chaleureusement pour leur soutien les adhérents et sympathisants, les autorités grecques, françaises et suisses, la fondation « Maria Tsakos », sa directrice Margarita Larriera et toute son équipe.

Nous félicitons enfin les nouveaux membres du Comité de coordination et les membres d'honneur.

Voici les décisions les plus importantes qui ont été prises.

### L'œuvre de Nikos Kazantzaki

Les participants ont confirmé l'absence des rayons des librairies latino-américaines des livres de Kazantzaki. Cela consti-

tue un obstacle sérieux à l'étude de l'œuvre du grand Crétois. Ils remercient tous ceux qui sont intervenus pour rééditer, éditer et traduire son œuvre. Enfin, ils demandent à l'Etat grec de poursuivre ses efforts dans cette direction.

### Développement et fonctionnement de la Société

Au 7 décembre 2011, la SIANK comptait 5.058 membres (au lieu de 4.500 précédemment). On a noté un nombre impressionnant de manifestations dans le monde entier. Les problèmes posés par les sections allemande, argentine, britannique, bulgare et française ont été résolus. L'Assemblée a confirmé les nominations des responsables suivants : **Argentine** : Cristina Tsardikos, médecin à Buenos-Aires; **Grande Bretagne** : Dimitrios Tonarezos, risk-analyst à Londres ; **Allemagne** : Eva Tsigkana, professeur à l'université de Munich ; **Chine** : Elena Avramidou, collaboratrice scientifique à l'université, présidente de la toute nouvelle section de la Société à Pékin ; **Canada** : George Pitsicoulis, homme d'affaires, à Ottawa, chargé de la création d'une section locale ; **Etats-Unis d'Amérique** : Philip Trevezas, responsable de la future section californienne de la Société ; **Australie** : Nikolaos Stylios, agent consulaire à Perth. Enfin, l'Assemblée a approuvé les rapports d'activités (présenté par Georges Stassinakis) et financier (présenté par Dimitri Tzanos), les modifications des statuts et le règlement du « Prix international Nikos Kazantzaki » (voir page 3 du bulletin).

### Nouveau Comité de coordination

C'est un organe central de la Société. Ses membres sont élus par les adhérents, par pays ou par régions. Le nouveau Comité comprend les 61 membres suivants :

- Christina Argyropoulou, membre d'honneur de l'institut pédagogique, Glyfada, Grèce
- Elena Avramidou, collaboratrice scientifique, centre d'études helléniques, université, Pékin, Chine
- Svetlana Berikashvili, lectrice, université, Tbilissi, Géorgie
- Suxrob Bobokalonov, enseignant, Boukhara, Ouzbékistan
- José Antonio Costa Ideias, professeur, université, traducteur, Lisbonne, Portugal
- Ioannis Dalapas, poète, écrivain, Chicago, Etats-Unis d'Amérique
- Carolina Donega Bernardes, professeur, université, écrivaine, Sao Paulo, Brésil
- Elias Eliades, ambassadeur honoraire, Bogota, Colombie
- Dimitris Filias, professeur, université, Corfou, Grèce
- Yannis Gigourtzis, professeur de lettres, Istanbul, Turquie
- Dmitry Gomon, maître de conférence, université, Minsk, Biélorussie
- Helena Gonzalez Vasquerizo, professeur assistant, université, Madrid, Espagne
- Haralambos-Dimitris Gounelas, professeur, université, Thessalonique, Grèce
- Marina Grigoropoulou, enseignante, Athènes, Grèce
- Ekaterina Grigorova, professeur assistant, Sofia, Bulgarie

- Iskandar Habache, écrivain, journaliste, Beyrouth, Liban
- Benjamin Hendrickx, professeur, université, Johannesburg, Afrique du Sud
- Hu Jingjing, professeur assistant, université, Shanghai, Chine
- Kerstin Jentsch-Mancor, associée de recherche, université, Montréal, Canada
- John Kalokerinos, directeur, département fédéral des finances, Canberra, Australie
- Sofia Kanaki, professeur de lettres, Héraklion, Grèce
- Argyro Kasotaki-Gatopoulou, professeur assistant, université Hankuk, Séoul, Corée du Sud
- Nickos Kastrinakis, directeur de production, New York, Etats-Unis d'Amérique
- Dimitra Kattou, enseignante, Nicosie, Chypre
- Jerneja Kavcic, professeur, université, Ljubljana, Slovénie
- Roula Kokoli, juriste, Amsterdam, Pays-Bas
- Wally Lalich, professeur, université, Sydney, Australie
- Margarita Larriera, directrice culturelle, ambassadrice de l'hellénisme, Montevideo, Uruguay
- Elena Lazar, traductrice, éditrice, Bucarest, Roumanie
- Milana Lazaridi, enseignante, Bichkek, Kirghizstan
- Helen Lieros, artiste-peintre, Harare, Zimbabwe
- Albert Mananga, enseignant, Kinshasa, Congo

- Ahmed Mtili, psychologue, psychothérapeute, Tétouan, Maroc
  - Léonidas Naoumis, dessinateur industriel, Brisbane, Australie
  - Maklena Nika, professeur, université, Tirana, Albanie
  - Xénophon Pagalias, traducteur, Stockholm, Suède
  - Athanassios Papadopoulos, fonctionnaire international, Bruxelles, Belgique
  - Alkis Paraskevopoulos, ingénieur électronicien, Berlin, Allemagne
  - Yvette Renoux-Herbert, rédactrice, Paris, France
  - Ilze Ruminiece, professeur, université, Riga, Lettonie
  - Konul Salimova, professeur, université, Bakou, Azerbaïdjan
  - Kyriaki Samuelson, professeur, traductrice, Vestby, Norvège
  - Andriy Savenko, professeur, université, Kiev, Ukraine
  - Jean-Claude Schwendemann, professeur de lettres, Strasbourg, France
  - Dora Solti, professeur assistant, université, Budapest, Hongrie
  - Elena Stamatiades de Almedia, responsable culturelle, Mexico, Mexique
  - Georges Stassinakis, juriste, ambassadeur de l'hellénisme, Genève, Suisse
  - Anastasia Surovtseva-Marat, enseignante, Moscou, Russie
  - Constance Tagopoulos, professeur, université, traductrice, Athènes, Grèce
  - Gilda Tentorio, enseignante, Milan, Italie
  - Lilika Thlivitou, médecin-dentiste, Alexandrie, Egypte
  - Dimitrios Tonarezos, risk-analyst, Londres, Grande Bretagne
  - Philip Trevezas, professeur, université, Downey-Californie, Etats-Unis d'Amérique
  - Théodora Tsihli, professeur, université, San José, Costa Rica
  - Dimitri Tzanos, ingénieur-chimiste, Genève, Suisse
  - Anthony Vassiliadis, ancien fonctionnaire international, Santiago, Chili
  - Maria Vassiliou, économiste, Ramallah, Palestine
  - Voula Vetsi, enseignante, analyste de systèmes informatiques, Toronto, Canada
  - Kostas Vitkos, éditorialiste, Melbourne, Australie
  - Dita Vorechovska, chargée de cours, université, Prague, République tchèque
  - Athina Vouyouca, écrivaine, traductrice, Voula, Grèce.
- Le Bureau est composé de : Georges Stassinakis, Président, Athina Vouyouca, secrétaire, et Dimitri Tzanos, trésorier.

### Membres d'honneur

Récompensés pour leur grande contribution à notre association et pour leurs efforts pour faire connaître au niveau international l'œuvre de Nikos Kazantzaki :

- José Antonio Costa Ideias, professeur d'université, Lisbonne, Portugal
- Elias Eliades, ambassadeur honoraire, Bogota, Colombie
- Benjamin Hendrickx, professeur d'université, Johannesburg, Afrique du Sud
- Margarita Larriera, directrice culturelle, ambassadrice de l'hellénisme, Montevideo, Uruguay
- Xenophon Pagalias, traducteur, Stockholm, Suède
- Nikos Psilakis, journaliste et écrivain, Héraklion (Crète)
- Kiriaki Samuelsen, professeur et traductrice, Vestby, Norvège
- Manolis Stratakis, député, Héraklion (Crète).

### La revue « Le Regard crétois »

L'Assemblée a remercié Kleopatra Prifti, écrivaine, membre d'honneur de la Société, de son aide financière. Grâce à elle, nous récupérerons, en 2012, le retard de parution de la revue. Par ailleurs, l'Assemblée a décidé, à propos des études qui figurent dans la revue, d'y ajouter, en quatre langues : les titres, un bref résumé et des notices biographiques des auteurs. Enfin, elle a invité les adhérents à entreprendre une campagne d'abonnements.

### Le Musée Nikos Kazantzaki

La situation difficile dans laquelle se trouve le Musée a été examinée. L'Assemblée demande à toutes les autorités, à

ses adhérents et sympathisants d'apporter leur aide financière et à le faire visiter. Une contribution concrète serait aussi d'adhérer à la toute nouvelle association « Les amis du Musée Nikos Kazantzaki » (e-mail : [info@kazantzakis-museum.gr](mailto:info@kazantzakis-museum.gr)). Enfin, la Société apportera son soutien au jumelage, en mai 2012, du Musée avec celui de l'écrivain chinois Lu Xun (1881-1936), près de Shanghai.

### « Prix international Nikos Kazantzaki »

La Société organisera, dès 2012 (55<sup>e</sup> anniversaire de la disparition de Nikos Kazantzaki), un concours qui a pour but de récompenser une personne (ou une équipe) alternativement pour une œuvre écrite (thèse de doctorat, étude ou travail de recherche...) ou une œuvre artistique (film documentaire, émission radiophonique ou télévisée, adaptation théâtrale ou poétique, création musicale, peinture, sculpture...). La remise du premier prix (œuvre écrite) aura lieu à Athènes en octobre 2013 (25<sup>e</sup> anniversaire de la création de la Société). Le Règlement sera publié dans le prochain numéro de *Synthesis*.

### Prochaine Assemblée générale

Elle aura lieu à Melbourne, Australie, en décembre 2013.

### Manifestations en Amérique du Sud

A l'occasion de l'Assemblée générale, des manifestations très réussies ont eu lieu en Uruguay, en Argentine, au Chili et au Brésil. Elles confirment le grand intérêt des latino-américains pour l'œuvre du grand Crétois. Nous félicitons vivement tous les co-organisateurs et les participants.

#### Montevideo

Le 10 décembre 2011, après l'Assemblée générale, la fondation « Maria Tsakos » et la section locale de la Société ont organisé à la Faculté d'architecture une table ronde sur le thème : *Pourquoi lire Kazantzaki aujourd'hui ?* Sont intervenus : Victoria Moron, professeur (Uruguay) : *Du nationalisme au cosmopolitisme : les chemins de Kazantzaki et de Zorba*, Aspasia Papazanakis, psychologue (Brésil) : *Les personnages de Zorba en rapport avec la psychanalyse*, Tereza Jardini, professeur (Brésil) : *Les jeunes et Kazantzaki*,

*l'exemple de la section brésilienne de la Siank*, Cristina Tsardikos, médecin (Argentine) : *Comment « Dieu » a trouvé Kazantzaki*, Sofia Papadaki, professeur (Uruguay) : *La signification de la liberté chez Kazantzaki et Elias Eliades*, ambassadeur honoraire (Colombie) : *Actualité de la pensée de Kazantzaki dans la réalité politique et sociale actuelle*. Ils ont exposé leur point de vue avec conviction et originalité. La table ronde était placée sous l'égide du Ministère de la Culture d'Uruguay, de la Mairie de Montevideo et de l'ambassade de Grèce. Ont assisté : S.E. Louis-Alkiviadis Abatis, ambassadeur de Grèce, Aris Rhigas, directeur exécutif de « Tsakos Group in Uruguay », et de nombreux intellectuels.

#### Buenos-Aires

Le 12 décembre, la Société des écrivains d'Argentine, notre Société et l'association de culture hellénique « Nostos » ont organisé, sous l'égide de l'ambassade de Grèce, une conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre et les idées de Kazantzaki*. L'actrice Zulema Zarpas a lu avec talent des extraits d'un récit de voyage de Nikos Kazantzaki dans le Péloponnèse. Nous avons noté la présence du Consul de Grèce, Konstantinos Karamoussalis, des écrivains, des artistes, des membres de la communauté grecque et des philhellènes.

#### Santiago

Le 14 décembre, Georges Stassinakis a parlé de *Kazantzaki et le monde arabe* et Hrysi Tefarikis Almaliotis, professeur et journaliste, de *Kazantzaki au Mont Sinaï*. Le directeur du Centre d'études grecques, Miguel Castillo Didier, des enseignants, des étudiants, les chargés d'affaires de Grèce, Vaiani Gaïdatzi, et du Liban, Alexandro Bitar, des responsables du Centre arabe, y ont participé. Antoine Vassiliadis, l'infatigable président de notre section locale, avait bien organisé la manifestation. Il a offert à la Société un exemplaire de *L'Odyssée*, traduit en espagnol par Miguel Castillo Didier. Nous le remercions vivement. Un autre moment fort fut la rencontre avec Ketty Farandato Politis, cousine germaine de Kimon Friar, le traducteur en anglais

de *L'Odyssée*. En effet, dans la dernière page de son introduction, Kimon Friar mentionne « sa cousine germaine Ketty » qu'il a rencontrée à Antofagasta, au Chili. Elle nous a précisé qu'il a terminé la dernière partie de sa traduction dans cette ville. En effet, à la fin de son introduction, Kimon Friar note : « *Antofagasta, Chile, April 1958* ».

#### Sao Paulo

La section locale de la Société, toujours très dynamique, a organisé les 16 et 17 décembre des journées d'étude de l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Sont intervenus : Georges Stassinakis, sur *Kazantzaki et la poésie*, Lucilia Soares Brandao, ancienne professeur d'université, à Rio, sur *Nikos Kazantzaki et la religion*, et Carolina Donega Bernardes, professeur d'université et écrivain, sur *La poésie philosophique d'Ascèse*. Signalons que Carolina a soutenu avec succès, un master sur *Ascèse* et une thèse de doctorat sur *L'Odyssée de Nikos Kazantzaki : épopée moderne d'héroïsme tragique*. Monique Bouffis, membre de la section, Tereza Jardini, présidente de la section, Silvia Ricardino, membre de la section, ont lu des extraits de *Zorba*, de l'entretien de Kazantzaki avec Pierre Sipriot à la radio française, *Nietzsche et El Greco des Tertsines*. Le directeur des éditions « Grua » a présenté la belle traduction en portugais du Brésil de *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, faite par Marisa Ribeiro Donatiello et Silvia Ricardino. Parmi le public très intéressé, nous avons salué la présence d'Isis Borges Belchior da Fonseca, ancienne professeur de grec à l'université de Sao Paulo, traductrice d'œuvres de Nikos Kazantzaki et ambassadrice de l'hellénisme.

### DERNIERS EVENEMENTS

---

Nous mentionnons ci-dessous les manifestations qui ne figuraient pas dans le précédent numéro de *Synthesis*.

\* **Australie**, Melbourne, 30 novembre. Plus de 80 personnes ont suivi la conférence de Howard Dossor, spécialiste de Kazantzaki, ancien « Registrar » et secrétaire de l'université Victoria, sur *Nikos Kazantzaki et le développement de l'Esprit humain*, suivie d'un débat. L'événement était organisé par la section locale de la Société, l'Union pancrétoise de Melbourne et l'Association des Crétois de Victoria. Leurs responsables, Christos Fifis, Tony Tsourdalakis et Sifis Manalakis, ont salué la manifestation.

\* **Belgique**, Bruxelles, 30 novembre : invité par Manolis Alexakis, Coordinateur de l'Éducation à l'ambassade de Grèce, Georges Stassinakis a expliqué aux élèves de l'école grecque l'œuvre du grand Crétois.

\* **Canada**, Montréal, 4 décembre : conférence très applaudie de Kerstin Jentsch-Mancor, animatrice de la section locale de la Société, sur *Les Frères ennemis, La guerre civile grecque (1946-1949) vue par Kazantzaki*. Elle a été organisée par la Société et l'Association des Crétois, avec l'appui de la Communauté hellénique du Grand Montréal. Dimitris Philippou, journaliste, a animé la discussion à laquelle ont pris part, Stéphanos Constantinides, directeur et professeur au Centre de recherches helléniques du Canada, et Nikos Kalogerakis, membre de la Société ; Toronto, 12 décembre : café littéraire sur *Le sens de la liberté chez Kazantzaki*

\* **Grèce**, Argos, 3 octobre : conférence de Georges Stassinakis sur Kazantzaki aux élèves d'une école primaire ; Héraklion, Crète, 1<sup>er</sup> décembre : conférence de Dimitris Mimis sur *La transsubstantiation dans la vie et dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki*.

\* **Mexique**, Mexico : la section locale continue son excellent travail. Elle a ainsi organisé des projections des films *Zorba* (8 octobre et 12 novembre) et *La dernière tentation* (22 octobre).

---

## 2012 : 55<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA DISPARITION DE NIKOS KAZANTZAKI

---

Notre Société commémorera comme il se doit cet important événement. L'affiche et la liste complète des manifestations seront publiées dans le numéro 28 de *Synthesis* d'avril 2012. Nous en présentons quelques-unes :

### Cafés littéraires

- \* **Allemagne**, Munich, mars : *Kazantzaki et l'Allemagne*
- \* **Belgique**, Bruxelles, 6 mai : *Qui était Nikos Kazantzaki ?*
- \* **Mexique**, Mexico, février : *Autour de l'œuvre de Kazantzaki*
- \* **Suisse**, Genève, mai : *Alexis Zorba*, par William Griffiths.

### Expositions

- \* **Chine**, Beijing, mai : *Sur Kazantzaki et l'écrivain Lu Xun*
- \* **Espagne**, Madrid, avril : *Kazantzaki et la Crète*
- \* **Grèce**, Athènes, Centre culturel égyptien, du 28 février au 3 mars : *Kazantzaki et le monde arabe ; Thessalonique, Salon international du livre, 26-29 avril : Kazantzaki et Zorba : deux êtres libres.*
- \* **Zimbabwe**, Harare, novembre : créations de peintres locaux inspirés de l'œuvre de Kazantzaki.

### Séminaires/colloques/tables rondes

- \* **Afrique du Sud**, Johannesburg, novembre : *La spiritualité de Nikos Kazantzaki*
- \* **Argentine**, Mare del Plata et Buenos Aires, août : *L'œuvre de Nikos Kazantzaki*
- \* **Chine**, Beijing, 15 mai : *Kazantzaki, la Chine et l'écrivain Lu Xun*, 17 mai : *Shanghai*, 18 mai : *Chaoxin* (pays de Lu Xun)
- \* **Corée du Sud**, Séoul, mai : *Le pauvre d'Assise*
- \* **France**, Paris, octobre : *Nikos Kazantzaki le Crétois ou le citoyen du monde*

- \* **Grèce**, Athènes, 16 octobre : *La correspondance de Kazantzaki*
- \* **Indonésie**, Bali, octobre : *Autour de Kazantzaki*
- \* **Japon**, Hiroshima, mai : *Cœuvres et voyages de Kazantzaki*
- \* **Kirghizstan**, Bichkek, 26 octobre : *L'œuvre de Nikos Kazantzaki*
- \* **Norvège**, Oslo, avril : *A propos de Kazantzaki*
- \* **Ouzbékistan**, Boukhara, septembre : *Les voyages de Kazantzaki.*

### Ecoles/Jeunes

- \* **Allemagne**, Munich, mars : écoles grecques.
- \* **Grèce**, Volos, 9 mars : conférence d'Athina Vouyouca dans des écoles secondaires ; Athènes, mars : Agathi Markati, membre de la section grecque de la Société, animera une soirée de lecture théâtrale d'extraits d'œuvres de Kazantzaki.

### Destins parallèles

- \* *Kazantzaki et Khalil Gibran* : **Chili**, Santiago, avril ; **Grèce**, Thessalonique, octobre
- \* *Kazantzaki et Panait Istrati* : **Roumanie**, Bucarest, mai ; **Chili**, Santiago, octobre.
- \* *Kazantzaki et Zorba* : **Grèce**, Thessalonique, 29 avril : conférence d'Athina Vouyouca sur *Kazantzaki et Zorba : de Georges à Alexis Zorba.*

### Connaissance de Nikos Kazantzaki et de son œuvre

- \* **Albanie**, Tirana, avril : *Récits de voyage*
- \* **Allemagne**, Freiburg, octobre
- \* **Australie**, Sydney, 5 février : *Kazantzaki et la mer, 26 février : Kazantzaki et la tradition chrétienne.*
- \* **Brésil**, Sao Paulo, octobre : *L'amitié selon Kazantzaki.*
- \* **Canada**, Toronto, mars : *Les influences philosophiques dans l'œuvre de Kazantzaki*, par le professeur Georgiadis
- \* **Colombie**, Bogota, mars : *Alexis Zorba*
- \* **Costa Rica**, San José, mars : conférence sur Kazantzaki
- \* **Egypte**, Alexandrie, 29 février : conférence sur *Kazantzaki et le monde arabe (chrétien et musulman).*
- \* **Etats-Unis d'Amérique**, Chicago, New York et Los Angeles, mai : *Récits de voyages*
- \* **France**, Strasbourg, 9 février : invitée par nos amis de l'association « Alsace-Crète », Yvette Renoux-Herbert, collaboratrice du grand Crétois à l'Unesco et membre du Comité de coordination, donnera une conférence sur *Nikos Kazantzaki. L'homme* .
- \* **Grèce Thessalonique**, 29 février : *A propos du roman « Capétan Mihalis »*, avec Dimitris Gounelas et Youli Ierapetritaki; Héraklion, février : conférence de Christoforos Arvanitis sur *L'apostasie chez Kazantzaki* ; Athènes, Centre culturel égyptien, 28 février : Georges Stassinakis parlera de *Kazantzaki et le monde arabe ; Viannos (Crète), 5 ou 6 mai : Kazantzaki à Viannos après la seconde guerre mondiale*, par Athina Vouyouca
- \* **Italie**, Milan, avril : *Autour de Zorba*
- \* **Liban**, Beyrouth, mars : *Récits de voyages de Kazantzaki*
- \* **Mozambique**, Maputo, novembre : *Vie et œuvre de Kazantzaki*
- \* **Suisse**, La Comballaz (Vaud), 29 mars : *L'œuvre et les idées de Nikos Kazantzaki*, par Georges Stassinakis
- \* **Turquie**, Istanbul, mai : *Autour de Kazantzaki.*

### Publications

Depuis 23 ans, nous organisons dans le monde entier des conférences, colloques, tables rondes, hommages. Les textes de ces interventions restent cependant inédits. Il nous a donc semblé intéressant de les réunir et d'en publier quelques-unes. Nous prévoyons déjà quatre volumes :

- *Approches latino-américaines sur Nikos Kazantzaki*, Montevideo.
- *Etudes sur Nikos Kazantzaki en langue portugaise*, Sao-Paulo.
- *Des Coréens écrivent sur Nikos Kazantzaki*, Séoul
- *Hommage à Kleopatra Prifti*: notice biographique, œuvres, sa rencontre avec Nikos Kazantzaki et la remarquable intervention de Marina Grigoropoulou lors de la manifestation en l'honneur de Kleopatra à Athènes le 16 octobre 2011.

---

## TRAVAUX UNIVERSITAIRES

---

- Mario Bomfim prépare une thèse de doctorat à l'université de Sao Paulo sur l'adaptation cinématographique du livre *Alexis Zorba*

- Elpiniki Nikoloudaki Souri, professeur à l'université de Crète, nous informe qu'une de ses étudiantes prépare un travail de diplôme sur *La femme dans les romans « Le Christ recrucifié »* et « *La dernière tentation* » et que David Manier, professeur suppléant à Lehman College – City University de New York, fait une recherche sur « *Le bonheur chez Kazantzaki* ».

#### TEXTE DE NIKOS KAZANTZAKI

---

##### De la souffrance humaine

*Avant d'éprouver de la pitié pour les hommes, j'ai éprouvé en moi-même de la honte. J'avais honte de voir cette souffrance des hommes, et moi qui m'efforçais de transformer toute cette horreur en un spectacle éphémère et vain. Je me disais : « Ce n'est pas vrai, ne te laisse pas entraîner, comme les hommes naïfs, à le croire ; la faim et la satiété, la joie et la souffrance, tout cela n'est que spectres ! » Je le disais, je le répétais, mais à force de regarder les enfants qui avaient faim et qui pleuraient, et les femmes aux joues creusées et aux yeux pleins de haine et de souffrance, mon cœur peu à peu fondait. Je suivais avec émotion ce changement inattendu en moi-même. Au début, c'est la honte qui battait dans mon cœur, puis la compassion ; je commençais à ressentir la souffrance des autres comme si c'était ma propre souffrance. Puis l'indignation est venue, puis la soif de justice. Et par-dessus tout la responsabilité : je suis coupable, me disais-je, de toute la faim qu'il y a dans le monde, de toute injustice ; c'est moi qui en porte la responsabilité. Que faire ? Où me diriger ? Au fond de mon cœur je savais ce que je devais faire, mais je n'osais pas le mettre à jour. Ce chemin me paraissait contraire à ma nature et je n'étais pas sûr que l'homme puisse, à force d'amour, à force de lutte, dépasser son naturel. L'homme aurait-il, pensais-je, une telle force créatrice ? Et s'il l'a, il n'a plus aucune excuse s'il ne fait pas éclater, dans les moments critiques, ses limites. Pendant ces jours difficiles où je m'efforçais, en allant contre ma nature, de dépasser le moi haïssable et de lutter pour soulager la souffrance des hommes, mon esprit a été traversé par une figure très noble du sacrifice et de l'amour. Il semblait qu'elle voulait me montrer le chemin et je ne souviens d'une parole qu'elle m'a dite un jour : « Il faut toujours écouter l'appel de l'homme qui crie : Au secours ! »*

**Rapport au Greco.**

#### IN MEMORIAM

---

\* **Héraklion**, 18 février. Comme chaque année, la section locale de la Société se recueillera sur la tombe d'Eleni Kazantzaki.

\* **Luxembourg**. Nous avons appris avec tristesse la mort d'Henri Muller, membre d'honneur de la Société, traducteur en luxembourgeois d'*Alexis Zorba* et du *Christ recrucifié*. Nous présentons à ses proches nos sincères condoléances.

##### © SYNTHESIS, bulletin d'informations

Publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise, arabe, espagnole, française, grecque, italienne, portugaise et russe. Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal du no 27, décembre 2011. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro, Fax : + 41 22 782 43 18. Courriel : siankcdc@gmail.com